

Marta Drachal, Estera Sobalkowska

Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w latach 2007-2012

Przekłady Literatur Słowiańskich 4/2, 259-310

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Čolović Ivan:** *Balkan — teror kulture: ogledi o političkoj antropologiji / Balkany — terror kultury. Wybór esejów.* Tłum. Magdalena Petryńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2007, 152 s. [proza].

2. **Inskrypcja na srebrnej sukience. Antologia serbskiej poezji XVIII i XIX wieku.** Tłum. Maria Dąbrowska-Partyka. Kraków, Scriptum, 2007, 66 s. [poezja].

Čarnojević Arsenije

Molitva zaspalom Gospodu / Modlitwa do Pana, który zasnął.

Jovanović Šakabenta Arsenije

Nadgrobno slovo Beogradu / Epitafium dla Belgradu.

Zapis u srebru čudotvorne ikone / Inskrypcja na srebrnej sukience cudownej ikony.

Kostić Laza

Među javom i med snom / Między jawą albo snem.

Santa Maria della Salute / Santa Maria Della Salute.

Srpkinja / Serbka.

Milutinović Sarajlija

Srpski junak Veljko Petroviću / Serbski junak Veljko Petrović.

Mušicki Lukijan

Na sredu sinja mora / Pośród przestworu morza.

Natpis o ljudskom rodu / Zapis o rodzie ludzkim.

Zlatno runo (po poljskom) / Złote runo (z polskiego) ok. 1800.

Orfelin Zaharija

Pesn od Moskova i od Turčina / Pieśń o Turczynach i Moskwicinach (1772).

Sjetovanije / Skarga.

Solarić Pavle*Pesna o gozbi 1807 / Pieśń na wigilię 1807.***Stefanović Venclović Gavril***Godišnja doba / Pory roku.**Molitva proti krvavih voda / Modlitwa od krwawych wód.**Molitva za srpsku zemlju / Modlitwa za ziemię serbską.**Sveća je more / Świecą jest morze.***Vidaković Milovan***Monaška pesma / Piosenka mnicha.**Vidim nebo otvoreno / Widzę niebo otworzone.*

3. **Pavić Milorad:** *Drugo telo / Drugie ciało.* Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska. Warszawa, tCHu, 2007, 222 s. [proza].
4. **Pavić Milorad:** *Sedam smrtnih grehova / Siedem grzechów głównych.* Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska. Warszawa, tCHu, 2007, 130 s. [proza].
5. **Wojna MP3. Antologia nowszej poezji serbskiej.** Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Kraków, Miniatura, 2007, 260 s. [poezja].

Dobričić Milan*IV) Smrt / IV) Śmierć.**V) Vreme, Prostor / V) Czas, przestrzeń.**Draga / Miła.**Grom / Grom.**Ikar / Ikar.**Novogodišnja / Nowy Rok.**Pagat ultimo / Pagat ultimo.**Revolving around you / Revolving around you.**Rez / Cięcie.**Skitnja / Włóczęga.***Dorđević Smijana***Bekstvo — Bajanje od zlih reči / Uciezka (Zakłęcie przeciw złym słowom).**Braća po suncu / Bracia słoneczni.**Evropa — istina / Europa — prawda.**Iz dnevnika — vremenska prognoza / Z pamiętnika — prognoza pogody.**Jutro / Poranek.**Letopisac / Kronikarz.**Nacrt za esej o glumcu / Szkic eseju o aktorze.**Ničije dete / Niczyje dziecko.**Niko u mojoj pesmi / Nikt w moim wierszu.**Oni / Oni.**Pesma mladosti / Pieśń młodości.**Po niebie*.*

Postelja od maslinovog drveta / Łoże z drzewa oliwnego.

Prvi zub / Pierwszy ząb.

Przywoływanie.*

Gudović Miloslav

Dziewczyna.*

Hram / Świątynia.

Jasno — Burzan.*

Kaprys.*

Lek.*

Neko / Ktoś.

Scena.*

Vatra / Ogień.

Vrtlog / Odmet.

Vrtovi i reči / Ogrody i słowa.

Kambaskovi-Sawers Danijela

[z cyklu *Atlantyda*]

Dogovor / Umowa.

Hoću život / Chcę życie.

Platonska ljubav / Miłość platoniczna.

Povratak u Kalevalu / Powrót do Kalevali.

Razmimolazim se... / Rozmijam się...

Retorika / Retoryka.

Rozmišljanja o jastvu / Rozmyślenia o Ja-Ni.

Stihopisanje / Wierszopisanie.

Z przyzwyczajenia....*

[z cyklu *Podróż*]

Amblem / Emblem.

Global branding / Global branding.

Grafit / Graffiti.

Jeres / Herezja.

Moć / Siła.

Pagat ultimo / De Vita Sedentaria.

Predstavljanje / Wyobrażenie.

Prenos moštiju Sv. Marka iz Aleksandrije / Przeniesienie relikwii Św.

Marka z Aleksandrii.

Razgovor / Rozmowa.

Relikvijar / Relikwiarz.

Strašni sud / Sąd ostateczny.

Vokacija / Wołanie.

Zagonetka / Zagadka.

Zamisao majstora mozaičara / Pomysł mistrza mozaiki.

[z cyklu *Jazzowe pogawędki*]

Billie Holiday / Billie Holiday.

Chat Baker / Chat Baker.

Dizzy Gillespie / Dizzy Gillespie.

Kotlajić Uroš

Dvorište / Podwórko.

Književnost / Literatura.

Łazarz.*

Matka.*

Mornar / Marynarz.

Obiad dla dwojga.*

Południe w polu.*

Svadba / Ślub.

Ukrzyżowanie.*

Ulica / Ulica.

Wierzba.*

[z cyklu *Četiri prozora sna / Cztery okna snu*]

Prvi prozor: Jezero / Pierwsze okno: Anna Pavlović.

Drugi prozor: Ana — grimizno bilje / Drugie okno: Anna — purpurowa roślina.

Treći prozor: Leopard / Trzecie okno: Leopard.

Četvrti prozor: Guska od bele vode / Czwarte okno: Łabędź — z białej skóry.

[z cyklu *Četiri suze Pavla Goljinskog / Cztery łzy Pawła Goljinskiego*]

Prva suza: sneg nad poljem / Pierwsza łza: Śnieg nad polem.

Druga suza: Ana u sedefnom ruhu / Druga łza: Anna w rucianym stroju.

Treća suza: Novembar u crnoj krvi / Trzecia łza: Listopad w czarnej krwi.

Četvrta suza: Harfa / Czwarta łza: Harfa.

Marković Natalija

Anatomija rečenice / Anatomia zdania.

Chwila półprawdy pod lampą.*

Interesująca rzecz.*

Kraj / Koniec.

Posledica / Skutek.

Večernja senka / Wieczorny cień.

Venčanje simbola / Zaślubiny symboli.

Zeleni venac / Zielony wieniec.

*Zimowa biografia**.

Žuti kolaž / Żółty collage.

Matić Dejan

*Cisza na morzu**.

*O tym spotkaniu**.

*Samemu sobie**.

Slutnja budućeg / Przeczucie przyszłego.

Treći Trg / Trzeci rynek.

Učeći gramatiku / Ucząc się gramatyki.

Umesto poezje, treći krug / Zamiast poezji, trzeci krąg.

Matović Petar

Arhipelag Internet / Archipelag Internet.

Armagedon / Armagedon.

*Bajer!**

Džez bajka / Jazzowa baśń.

Gluhi Odisej / Głuchy Odyseusz.

Hakovanje košmara / Hakowanie koszmarów.

Ispovest prevarantkinje / Wyznanie zdrajczyni.

Iz kapetanovog dnevnika / Z dziennika kapitana.

Kaliber br. 8 / Kaliber nr 8.

*Kłębek**.

Koferi Džima Džarmuša / Kufry Jima Jarmouscha.

Na ostrici brijača / Na ostrzu brzytwy.

Negiranje fuzije / Zaprzeczanie zjednoczenia.

Ozračenje sobe / Opromienianie pokoju.

Pismo / List.

Posle ručka / Po obiedzie.

Pred nevreme / Przed niepogodą.

Selidba / Przeprowadzka.

*Tajemne życie obrazów**.

*Termometr**.

Vatre svetog Heraklita / Ognie świętego Heraklita.

Vežba / Ćwiczenie.

Zmijski sjaj / Blask węży.

Milicev Jasna

Bašta hrizoprasa / Ogród Chryzoprasu.

Dajem ti verse i note / Daję ci wersy i oceny.

Domino / Domino.

Gde se vazda ide / Dokąd się wciąż idzie.

Hrepenenje / Hrepenenje.

Igra / Taniec.

*Irys**.

Klepsidra / Klepsydra.
Lavirint / Labirynt.
Modrogorje / Modre wzgórza.
Napršlo ogledalo / Pęknięte lustro.
Nek teku reči / Niech płyną słowa.
O sebi/tebi / O sobie/tobie.
Opšta mesta / Miejsca wspólne.
Pajaci / Pajace.
Skica o trafici / Szkic o trafice.
Stajaća pesma / Stojąca pieśń.
Strasnost / Namiętność.
Svitanje / Świt.
U bašti modre kiše / W ogrodzie błękitnego deszczu.

Mladenović Dragana

Asfalt / Asfalt.
Chce mnie pan može do kawy.*
Deszcz się pojmuje.*
Już.*
Kanada / Kanada.
Kolekcja.*
Koža / Skóra.
Krvarenje iz zuba / Krwawienie z zęba.
Leniuchowanie.*
Motel.*
Odmor / Odpoczynek.
Posledica / Skutek.
Pól.*
Skala.*
Świeże.*
Vrtni maneštaj / Meble ogrodowe.
Wolne życie.*
Zapisek diakona Symeona.*
Zaprawdę.*

Pavlović Danica

Disperszija / Dyspersja.
Dodiruje sada / Dotyka teraz.
Donje nebo / Dolne niebo.
Dubrovnik / Dubrovnik.
Film / Film.
Funny face / Funny face.
Hipoksija / Hipoksja.
Levim dlanom / Lewą dłonią.

Na steni / Na skale.
Post pop art / Post Pop Art.
Potpuno budna / Całkiem rozbudzona.
Prošle godine u Beogradu / Zeszłego roku w Belgradzie.
Raspleteno / Rozplecione.
Recycle bin / Recycle bin.
Slobodna teritorija / Wolne terytorium.
Strah / Wyliż strach.
Šapatom / Szeptem.
Zašto 21. vek / Dlaczego 21. wiek.

Petrović Igor

Ahilova / Achillesowy.
Kraljević / Królewicz.
Moja priča / Moja opowieść.
Od najtiših zvezda / Od najcichszych gwiazd.
Pesma popodneva / Wiersz popołudnia.
Posle sna / Po śnie.
Prah / Proch.
Savremeni / Współcześni.

Radonić Ana

Aparat fotograficzny.*
Budzenie.*
Byt.*
Daleko od wszystkiego.*
Kiedy się wymądrzasz.*
Letni wieczór.*
Natchnienie.*
Ostatnia próba.*
Paczka zapomnienia.*
Południe.*
Raport.*
Szczyt miasta.*
Ślady.*
W przejściu.*
Wrzesień.*
Wyjątkowa szansa.*
Ziemia snów.*
Złudzenie.*

Rajić Olgica

Erotični ljljan / Erotyczny liliowiec.
Interior / Interior.
Knjiga utehe / Księga pocieszenia.

Nesretanje / Unieszczęśliwianie.
O delikatności.*
Odprowadzenie do Haremu.*
Pancernik Potiomkin.*
Precyzyjna apokalipsa / Precyzyjna apokalipsa.
Strano telo / Ciało obce.
Vreme gubljenja / Czas tracenia.

Seferović Ana

Beskrajna zabava / Niekończąca się zabawa.
Czysta sprzeczność z tej strony powiek.*
Epilog.*
Gładka plastyka skóry.*
Nerealne žene / Nierealne kobiety.
Okruchy.*
Pola sata / Pół godziny.
Procesy metaboliczne.*
Tajemne życie.*
Veliko ogledalo / Wielkie lustro.

Stojnić Vladimir

Brzeg do rzeki prysnął....*
Czerwono.*
Hipotezy.*
Jak kropla krwi w woreczku herbaty....*
Kryształowa kula Novicy Tadicia.*
Majakowski.*
Na svom putu... / Na swojej drodze....*
Nie podnoś słuchawki mój synu....*
Pamięć.*
Przez obłoki kurzu....*
Przybijać tygodniami....*
Przystań.*
Skapujemy z gwiazd.*
Śniłem pustynię.*
Tłok na ulicy.*
Twoje włosy z dziesięciu....*
Wytworne nici błędów.*
Zatrzymane....*

Stupar-Trifunović Tanja

On i ona po Burnsie.*

[z cyklu *O czym myślą barbarzyńcy przy śniadaniu*]

Barbarzyńcy i poezja.*

*Krzesła (Śniadanie)**

*Mali i wielcy barbarzyńcy**

[z cyklu *Miłość*]

*Było tak**

*Co mówiły rośliny**

Gilgamešove kćeri / Córki Gilgamesza.

*Ludzie**

*Matka kupuje magiczną szwedzką ścierkę**

Ljubav I / Miłość I.

Ljubav II / Miłość II.

Ljubav III / Miłość III.

*Tata i życie seksualne krów**

*Uzupełnienie**

*Wszystko się psuje**

Šuškić Tamara

Deja vu koreografija u lila najlonskim hulahop čarapama / Déjà vu choreografii w liliowych nylonowych rajstopach.

Deja vu koreografije / Déjà vu choreografii.

*Fantastyczna bezwzględność nowo narodzonej gwiazdy**

Fascinacije / Fascynacje.

Kristalizacija stvari / Krystalizacja rzeczy.

*Małe ciepłe...**

Podne je bikini ponoć je bikini / Południe jest bikini północ jest bikini.

Preslikana diva / Przerysowana diwa.

Private show / Private show.

Tako mudra... / Taka mądra...

Topić Jasmina

*Charlie's Tropical Bar**

Da nije tako bilo bi nepodnošljivo / Gdyby nie było tak, byłoby nieznośnie.

*I przyjdzie czas uludy**

Kontinent odsustva / Kontynent nieobecności.

*Paciorki**

*Przejsćie, premedytacja!**

Uvod u nepomičnost / Wprowadzenie do niepamięci.

*Wśród poduszek, w kolorze**

Zrenje u nepomičnost / Dojrzewanie w niepamięci.

Vezmar Borivoj

[z tomu *Ploča se otvara*]

Boj / Bój.

Dva glasa / Dwa głosy.
Ključevi petropavlovski / Klucze Pietropawłowska.
Nebo iznad Mistre / Niebo nad Mistrą.
Nebo otiče ka Pontu / Niebo odchodzi do Ponto.
Noć u astronomskoj sekciji / Noc w sekcji astronomicznej.
Ono proleće / Tamta wiosna.
Park u Ečkoj / Park w Eczce.
Ploča se otvara / Plyta się otwiera.
Po Bartonu / Według Bartona.

Živanović Miloš

[z cyklu *Kłopoty*]

Listopad I.*
Listopad II.*
Nieprzyjemna sytuacja.*
Przez okno obserwowałem kota....*
Przypadek znikającej ulicy.*
Tętni łomocze trupia gorączka.*
Za kierownicą na pustej drodze....*

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Portret” 2007, nr 24.

Matović Petar

Buđenje mesečine / Budzenie księżycy.
Deponija Evrope / Śmietnisko Europy.
Straža / Straż.
Z kąta pokoju.*
Žudeći za ženskim pismom / Tęskniąc za listem od kobiety. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent [poezja].

Potić Ivan

Astronomija / Astronomia.
Levitacija i ateriranje / Lewitacja i aterryzacja.
Onomatopeja / Onomatopeja.
Pod znakiem zapytania. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent [proza].*

Vukićević Dejan

Circulus vitae / Circulus vitae.
Čovek sa kružnog trga / Człowiek z okrągłego placu. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent [proza].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Đorđević Jelena:** *Kome verujete / Komu wierzycie*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Teatr Lalki i Aktora „Pinokio”, Łódź. Premiera: 07.03.2007. Reż. Maciej Pieprzycza.

2008

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Ćosić Bora:** *Put na Aljasku / Podróż na Alaskę*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2008, 159 s. [proza].
2. **Denčić Vesna:** *Podijum / Podium*. Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Belgrad, Alma, 2008, 82 s. [poezja].
Aranžman / Aranżacja.
Dar / Podarunek.
Isparenja / Wyparowania.
Izdanak / Owoc.
Kao gost / Jak gość.
Kap zadovoljstva / Kropla przyjemności.
Konfekcija / Konfekcja.
Krila / Skrzydła.
Milosrdni anđeo / Miłosierny anioł.
Naklon / Ukłon.
Odavde do / Stąd do.
Ostvarivanje / Urzeczywistnienie.
Osud / Przeznaczenie.
Otkucaj / Tykanie zegara.
Perorez / Scyzoryk.
Plavi porcelan / Błękitna porcelana.
Podijum / Podium.
Poslednja nota / Ostatnia nuta.
Predeli / Obszary.
Put / Droga.
Rapsodija / Rapsodia.
Refleks / Odruch.
Simfonija / Symfonia.
Spas / Ocalenie.
Svetilište / Sanktuarium.
Tradicija / Tradycja.
Tragovi / Ślady.
U osvít / Świt.
U ruci Katehizis... / W ręku Katechizm...
Veza / Związek.

3. **Filip David:** *San o ljubavi i smrti / Sen o miłości i śmierci*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Sejny, Pogranicze, 2008, 151 s. [proza].
4. **Knežević Marija:** *Ekaterini / Ekaterini*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2008, 197 s. [proza].
5. **Łatuszyński Grzegorz:** *Wszystkie chwile są tu i nic być nie przestaje. Antologia poezji serbskiej XX wieku. W cieniu wojen i totalizmów*. T. 1. Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2008, 590 s. [poezja].

Aleksić Dragan*Laboratorij / Laboratorium.**Mir sela / Spokój wsi.**Simetrična komedija / Symetryczna komedia.**Trade Mark / Trade Mark.***Andrić Radomir***Biblioteka u Upsali / Biblioteka w Uppsali.**Pokretno ogledalo / Ruchome lustro.**Poniżej Raški*.**Serce do szycia*.***Antić Miroslav***Besmrtna pesma / Wiersz nieśmiertelny.***Bećković Matija***Bodež / Nóż.**Da li nevin čovek može ostati živ? / Czy niewinny człowiek może zachować życie?**Kosovo polje / Kosowe Pole.***Bogdanović Predrag***Crne device / Czarne dziewice.**Cyrk*.**Dedal zapomina o dzieciństwie, młodości*.**Deszcze brzemienne*.**Księga śmierci*.**Kutija Vaska Pope / Pudelko Vaska Popy.**Ofiara Abrahama*.**Palimpsest / Palimpsest.**Wznowiona budowa wieży Babel*.**Zwycięstwo śmierci*.**Zwyrodnialec*.***Breneselović Mile***Erotik / Erotyk.**Przekupiłem księżyc*.**Ty*.**Umieść mnie gdzie chcesz*.*

Cincar Poposki Nikola*By kulę obrócił***Istiniti / Prawdziwy.**U grobu čekajući vaskrsenje / W grobie czekając na Zmartwychwstanie.***Crnjanski Miloš***Devojka / Dziewczyna.**Himna / Hymn.**Jugoslavija / Jugosławia.**Ljubavnici / Kochankowie.**Mramor u vrtu / Marmur w ogrodzie.**Mizera / Nędza.**Oda vešalima / Oda do szubienicy.**Pozdrav / Cześć oddaję.**Prava jeza / Prawdziwa zgroza.**Priča / Opowieść.**Serenata / Serenada.**Stenje / Skala.**Sumatra / Sumatra**Uspavanka / Kołysanka.**Putnik / Wędrowiec.**Zdravica / Toast.**Život / Życie.***Danojlić Milovan***Izlomljena Mesečina / Złamane światło księżycy.**Ja sam miran i propovedan sjaj / Spokojny jestem i światłość wieszczę.**Pełna pustka*.**Psalam / Psalm.**To je moja zemlja / To jest mój kraj.***Danojlić Milutin Lujo***Ostatnia noc mojego życia*.**Przyjdę ja te chmury*.**Trzeci wiersz*.***Davičo Oskar***Dla innych*.**Srbija / Serbia.**Ściana obojętności*.***De Buli Moni***Iksion / Iksion.**Nadrealistička vežba / Ćwiczenie nadrealistyczne.**Wiersz w liście przywiązany do mojej nogi*.***Dedinac Milan***Šlesko bdenije / Czuwanie śląskie.*

Vartolomejska noć / Noc ogniłomejska.

Drainac Rade

Bandit ili pesnik / Bandyta i poeta.

Epitař na mome grobu / Epitařium na mym grobie.

Klasične strofe / Klasyczne strofy.

Rodni breg / Rodzime wzgłrze.

Sfinks.*

Wielka wizja.*

Đogo Gojko

Crni dani / Czarne dni.

Epistola Vuku Karadžiću / Epistola do Vuka Karadžića.

Trohil / Trohil.

Vreme nevreme / Czas nie czas.

Vučija pesma / Wilczy śpiew.

Hristić Jovan

Fedru / Do Fedora.

Pesma / Wiersz.

Sokrat na bojištu / Sokrates na polu walki.

Varvari / Barbarzyńcy.

W czarnej godzinie.*

Ivanjicki Olja

Metamorfosis atomica / Metamorfosa atomica.

Rozpraszają się moje siły.*

Za novi početak / O nowy początek.

Jocić Ljubiša

Manicure....*

Z odpadu....*

Jovović Ranko

Często się żegnam na ulicy.*

Jak by Pan to rozumiał.*

Mutna proza / Chmurna proza.

Opowieści.*

Pismo / List.

Poezija / Poezja.

Ponoć / Pólnoc.

Srbi / Serbowie.

Zapis / Zapiski.

*Zločin je naše ime i duša je naša zločin — zločin je naš Bog / Zbrodnia to
nasze imię i duszę mamy zbrodniczą — zbrodnia jest naszym bogiem.*

Kiš Danilo

Đubrište / Śmietnik.

Kolundžija Dragan*Mladići / Chłopcy.**Pesma / Wiersz.**Psy noszą mnie w sercu*.**Srbija, samo / Serbia, tylko.**Veliki ljubavnici / Wielcy kochankowie.**Zatvorena ruža / Zatrzaśnięta róża.***Kommenić Milan***Intermezzo*.**Pismo sa slapova Nijagare / List z wodospadów Niagary.**Utrata rozumu IX*.**Właściwi poeci*.***Lalić Ivan V.***Argonauti / Argonauci.**Bezszenność*.**Czas olbrzymów*.**Egzekwie dla siedmiuset z glinianej cerkwi*.**Kasiopeja / Kasjopeja.**Ljubav / Miłość.**O rozmiarach*.**Plač letopisca / Płacz kronikarza.**Portal: Pieta / Pieta.**Synom, którzy dorastają*.**Vizantija X / Bizancjum X.***Maksimović Desanka***A i tebe to molim / I ciebie o to proszę.**Kraj rodzinny poety*.**Nemam više vremena / Nie mam już czasu.**Obećala si da ćeš biti večna / Obiecałaś, że będziesz wieczna.**Odazvale su se samo ptice / Odezwały się tylko ptaki.**O praštanju / O przebaczeniu.**Ponoć / Północ.**Sve je po starom / Wszystko jest po staremu.**Za kłamstwa wypowiedziane z litości*.**Za tych, co się potykają na progu*.**Zatrzasnęły się wrota*.***Marković Slobodan***Nie chcę już myśleć o białym nieszczęściu*.**Prah / Proch.**Stari krst bez imena / Stary krzyż bez imienia.***Marković Vito***Balada obešenog / Ballada wisielcza.*

Čovek — čar razočar / Oczarowanie — rozczarowanie.

Noc popiołu.*

Podróż.*

Poezija / Poezja.

Šumara / Las.

Uzbrojony Chrystus.*

Matić Dušan

Da imenuješ senke zvezda / Nazwij cienie gwiazd.

Dajcie mi.*

Između dva otkucanja srca / Między dwoma uderzeniami serca.

Pisano pred svitanje / Pisane przed świtem.

Pred buru / Przed burzą.

Samoća / Samotność.

Miljković Branko

Kritika metafore / Krytyka metafory.

Obrana zemlje / Obrona kraju.

Orfičko zaveštanje / Testament orficki.

Pesnik / Poeta.

Poeziju će svi pisati / Poezję wszyscy będą pisać.

Pohvala svetu / Pochwała świata.

Provetranje pesme / Przewietrzanie wiersza.

Śmierć Orfeusza.*

U spomen prijatelju pesniku / Przyjacielowi poecie.

Uzalud je budim / Daremnie ją budzę.

Mladenović Tanasije

Magla je samo u nama / Mgła jest tylko w nas.

Molitva / Modlitwa.

Pomešane karte / Pomieszane karty.

Toast.*

Zanurzeni po dziurki w nosie.*

Zdarza się.*

Nastasijević Momčilo

Molitva / Modlitwa.

Osama na trgu / Samotność na rynku.

Reči iz osame / Z głębi samotności.

Roditelju / Do rodzica.

Samotność.*

Sivi trenutak / Szara chwila.

Petrović Branislav

Droga krzyżowa.*

Ide čovek pored reke / Mężczyzna idzie brzegiem rzeki.

Na tragu ti je / Jest na twoim tropie.

Novo groblje u Bežaniji / Nowy cmentarz w Bežaniji.

*Poranek**

Petrović Milutin

*To jest moja walka z rzeczywistością**

*Umowa**

U postelji, rode / W łóżku bociany.

Vedra pesma / Pogodny wiersz.

Petrović Rastko

Jedna stara arija na modernom instrumentu / Stara aria na nowoczesny instrument dla mnie, dla ciebie i jeszcze dla kogoś trzeciego.

Juče i danas / Wczoraj i dziś.

*Najpierw trzeba umrzeć, albo Mały Piotruś**

Najsentimentalniju o sitosti legendu / Najbardziej sentymentalna legenda o sytości.

O trenju između duše i tela / O tarciu między duszą i ciałem.

*Rzeczywistość**

Sa svetlim poljupcem na usnama / Z promiennym pocałunkiem na ustach.

Sve u galop / Wszystko galopem.

*Wspomnienie o młodym siostrzeńcu**

Poljanski Branko Ve

Kod frizera / U fryzjera.

Lepota konja i kraljice Zite / Piękno konia i twarzy królowej Zyty.

Na šinama / Projekcje na torach.

Put u Braziliju / Podróż do Brazylii.

*Tobie Belgradzie tobie**

Popa Vasko

*Dwa kamienie**

Jurke / Zabawa w ściganki.

Klina / Zabawa w gwoździe.

Lovca / Zabawa w łowcę.

*Małe pudełko**

Očiju tvojih da nije / Głęboko w nas.

Pepela / Popioły.

*Róża nad szatrem**

Semena / Nasienie.

Smrt sunčevog oca / Śmierć ojca słonecznego.

Srce belutka / Serce kamienia.

Trule kobile / Zabawa w szkapy.

Vrati mi moje krpice / Oddaj mi moje gałganki.

Vučja zemlja / Wilcza ziemia.

Zvezde izbeglice / Gwiazdy spadające.

Popović Koča

Iseljenik žalje savesti ili pretposlednji golub / Uciekinier z żabiego sumienia, czyli przedostatni gołąb.

Prodanović Radomir

Glas / Głos.

Snopem jestem.*

Puslojić Adam

Molitva / Modlitwa.

Tronoga mačka / Trójnoga kotka.

Tylko śmierć jest wszędzie, jako rodzaj miłości.*

Radičević Branko

Gde je Marija / Maria.

Gračanica / Gračanica.

Spotkałem kobietę.*

Radović Borislav

Bród i wodopój na Limie.*

Kineski pastiš / Chiński pastisz.

Polując.*

Raičković Stevan

Balkon / Balkon.

Čovek s kišobranom / Mężczyzna z parasolem.

Glas / Głos.

Komu dzwonią dzwony.*

Ljudi se bude bez oružja / Ludzie się budzą bezbronni.

Novembar / Listopad.

Podne / Południe.

Tors (II).*

Trenutak / Chwila.

U zimski sumrak / O zachodzie słońca.

Uspavanka / Kołysanka dla zapomnianego pejzażu.

Ratković Risto

Biały deszcz....*

Bivši anđeli / Eks-aniolowie.

Muzej / Muzeum.

Ponoć mene / Północ.

Risojević Ranko

Dziesiąta elegia bośniacka.*

Hak w Elabugu.*

Otac / Ojciec.

Zjawiska naturalne.*

Ristić Marko

Podróżnik przypadkowy przybysz.*

Uspavanka / Kołysanka.

Savić-Rebac Anica

Magia naturalis: Solstitium / Magia naturalis solstitium.

Praksitelu / Terminatorowi.

Romeo i Julija / Romeo i Julia.

Sekulić Aleksandar

Majstori u kući / Majstrzy, majstrzy.

Strych.*

Sekulić Dara

Mała śmierć.*

Tren.*

Simović Ljubomir

Čudo kod drvodelje / Cud u cieśli.

Delfi / Delfy.

Kozari s Parnasa / Pasterze z Parnasu.

Molitva / Modlitwa.

Predskazanje / Przepowiednia.

Todorović Miroljub

Baci svoje oružje / Rzuć swoją broń.

Da li sanjate kartaginskog vojskovođu / Czy śni wam się wódz Kartaginy.

Ko u smrskanoj utrobi konja / Jak w zmiżdżonym wnętrzu konia.

Naszym jedynym przyjacielem była papuga.*

Opet izjahujem Rozinanta / Znów dosiadam Rosynanta.

Osam vekova kasnije / Osiem wieków później.

Posmatram vas krmanoši i kapetani / Obserwuję was sternicy i kapitanowie.

Snošaj / Stosunek.

Zeleni lokvanji Australije / Zielone lilie Australii.

Znalazłem.*

Trifunović Duško

Czyste powietrze.*

Poplava / Powódź.

Prorok / Prorok.

Prostaci / Prości ludzie.

Vasiljev Dušan

Čovek peva posle rata / Człowiek śpiewa po wojnie.

Domovina / Ojczyzna.

Płomienne róże mojego pieca.*

Podanie do Gieldy Pracy.*

Poznanie.*

Prolog / Prolog.

Žice / Druty.

Vinaver Stanislav*Fala przekory***Grad nad morem / Miasto nad morzem***Natpis / Inskrypcja.**Świadomość***Vekovima tice nas klikuju / Od wieków ptaki nas wołają.**Wąwóz sobą przejęty***W liniach krył się sens****Vučo Aleksandar***Koniec drętwej wesołości***Ljubavnica / Kochanka.**Nemenikuće / Nieomińdomu.***Zogović Radovan***Legenda o lesie i chorym człowieku***Powrót do szpitala**

6. **Łatuszyński Grzegorz**: *Wszystkie chwile są tu i nic być nie przestaje. Antologia poezji serbskiej XX wieku. Z pokolenia na pokolenie. T. 2. Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2008, 524 s. [poezja].*

Blašković Laslo*Dojrzewanie***Sława, imię****Bognar Zoran***Alhemija / Alchemia.**Aura***Budowanie rodzin***Dotyk***Dotyk to zdecydowanie mój najmiłszy grzech***Prawda, ostatnie tabu***Senny flamenco****Bogojević Dejan***Boże mój obojętny***Uśmiech srebrzysty***Wiersz biały***Wiersz czarny****Boranijašević Gordana***Pod wodospadem kłosów***Ściśnij serce, Lautanie****Brajković Dragomir***Dla chwil radosnych***Myśl i sens***Novog Odiseja pesma / Pieśń nowego Odyseusza.**Ojcowizna**

*Poznawanie ziemi**

Sunčane lestvice / Słoneczna drabina.

*Tych kilka chwil**

*Wtedy, kiedy nie patrzyło się tylko oczami**

Bukvić Dragana

*Marzyciel świetlisty**

*Pogromca słów**

*Zrób jeszcze jeden krok**

Bulatović Mirjana

*Brutalnie wystawieni na czas**

*Często nie mam biletu, bo rzadko pamiętam o sobie**

*Klamry**

*Miałam pewnego czytelnika**

*Pływak**

*Poeta nieśmiało pyta o stan swojego konta**

*Stary niebieski deptak**

Cicvara Dušan

*A ty jak pies myśliwski**

*Ćwiczenia stylistyczne**

*Nuda**

Cvetković Jelena V.

*Cień bukszpanu**

*Halas**

*Pozostałe kromki chleba**

*Słowa**

*Wygnanie**

Čučak Branko

*(1948—)**

*Babilon**

*Jestem garnkiem, marchwią i kałużą wody**

Ćirjanić Gordana

*Czarna dziura**

*Rozrywanie**

Ćvijetić Mićo

*Ciemne dni**

*Klucz**

*Zaduszki**

*Zasadzka**

Dedović Dragoslav

Dragomira / Dragomira.

Kada je nema / Kiedy jej nie ma.

Kada pomislim da je nikada neću dodirnuti / Kiedy pomyślę, że nigdy jej nie tknę.

Kada pomislim da sve je samo tlapnja / Kiedy pomyślę, że wszystko jest tylko urojeniem.

O rycerskości i temperamentcie.*

Taverna Alekos / Tawerna Alekos.

*Umierali ze śmiechu...**

Despotov Vojislav

Istorija se ne ponavlja / Historia się nie powtarza.

Kad bismo se ponovo rodili / Gdybyśmy się urodzili po raz drugi.

Kwiaty, krytyka.*

Kwiaty, krytyka.*

Miłość i śmierć.*

Narodne pesme / Pieśni ludowe.

Nieblahe postępowanie.*

Pada dubok sneg / Pada wielki śnieg.

Teleskop i mikroskop / Teleskop i mikroskop.

Tiha noć / Cicha noc.

Treći talas / Trzecia fala.

Visoko i nisko / Wysoko i nisko.

Dumović Ana

Fama.*

Zakład.*

Zamęt.*

Džaković Rajko

Epitafium.*

Przodkowie i następcy.*

Rodzi się miłość.*

Zaklęty krąg.*

Đerić Zoran

Bałtyk.*

Błoto.*

Gorący.*

Śmietnik.*

Đorđević Milan

Hodanje i disanje / Chodzenie i oddychanie.

Jestem zmęczony.*

Nie.*

Oblaci / Obloki.

Obok milczących rzeczy.*

Ogień, kamień, woda, człowiek.*

Pesma / Wiersze.

*Piersi**.

Zaspalom pepelu / Do śpiącego popiołu.

*Żegluga**.

Durdić Ljiljana

Napuklina / Pęknięcie.

Nirnberški anđeo / Anioł z Norymbergii.

Nosim svoju zabludenu ovčicu u njeno stado / Niosę swoją zbląkaną owieczkę do jej stada.

Organska hemija / Chemia organiczna.

O vremenu izgubljenom, o vremenu nađenom / Czas stracony, czas odzyskany.

Zalagaonica / Lombard.

Ignjatović Srba

Nova Atlantida / Nowa Atlantyda.

S peščanim satom u ruci / Z klepsydrą w rękę.

*Śmierć cyklisty**.

*Tryptyk losu**.

*Upadek**.

*W Babilonie**.

Ilić Dejan

*Pole graniczne...**.

*Sen o śródziemnomorzu...**.

Jakovljević Miodrag

*Blask wewnętrzny**.

*Spis czynności**.

Jelenković Saša

*List do Zbigniewa Herberta**.

Poslednji kontinent / Ostatni kontinent.

Put ka Aljasci / Droga ku Alasce.

*To, co pozostaje**.

Jevrić Darinka

Bijeli hram / Biała cerkiew.

Devojka s amforom / Dziewczyna z amforą.

*Harmonia, tajemnice**.

Izvan nas legende / Obok rodzą się legendy.

Monolog pjesnika / Monolog poety.

Zatočenici / Wygnańcy

Jovanović Danilov Dragan

Čuvar skrivenih vrtova / Strażnik ogrodów ukrytych.

*Homer przedmieścia**.

Ključ / Klucz.

Pentagram srca / Pentagram serca.

Ribe pod ledom / Ryby pod lodem.

Zaszczyliśmy za daleko.*

Jovanović Nenad

Bilet wstępu.*

Cykady.*

Oczy.*

Tania whisky.*

Karanović Vojislav

Kiša / Deszcz.

Pocztówka.*

Poezija nastaje / Poezja się staje.

Reakcija / Reakcja.

Trezor / Skarbiec.

Katić Jelena

Fatalny dom.*

Knežević Marija

Apokalipsa według Orfeusza.*

Kawa poranna.*

Lekcja nostalgije / Lekcja nostalgii.

Początek kartografii.*

Komadina Miloš

Jesenji dan / Dzień jesienny.

Mój anđeo / Mój anioł.

Svetovi / Świąty.

Tajna mesta / Tajne miejsca.

Tron.*

Vizija / Wizja.

Kopić Vladimir

Aktorka.*

Chrzyszcz, kojot i elementarz.*

Śmierć.*

Tutaj.*

Wojwodina: hymn — strucla.*

Kovačević Mirjana Mima

Bože mój.*

Krzyżyk.*

Srbija / Serbia.

Żebrak.*

Kragujević Tanja

Libella.*

Mało jest dni.*

Rozmowa.*

Krasni Zlatko*Pewnego dnia**.*Tvrđava / Twierdza.***Lakićević Dragan***Grad / Miasto.**Mir / Spokój.**Noćni čuvar reda / Nocny stróż porządku.**Svirač na đubrištu / Grajek na śmietniku.**Uništavanje / Niszczenie.***Lalić Stanica***Droga*.**Rozmowa z miłością*.**Spiżowe zwierciadła I*.**Spiżowe zwierciadła III*.**Splickie przedpołudnie*.**Śpiąca w błękitnym fotelu*.**Wiatyk*.**Znalezisko*.**Znalezisko II*.***Lalović Ivan***Ma ona barwę jeziora o letnim zmierzchu*.**Porządkowanie*.**Pytania niezbędne*.**Zegar*.***Lazić Radmila***Jawa*.**Jestem winna*.**Nadzieja*.**Pociąg*.**Podróż*.**Po-krov / Dach.**Povratak / Powrót.**Radość*.**Takve pesme pišem / Takie wiersze piszę.**Wyjazd*.**Zima*.***Livada Raša***Filipika dumnych*.**Kapitanat*.**Z Asyżu*.***Maksimović Miroslav***Niebo to przedmiot*.*

*Zajęcia pisarza**

Mandić Zoran M.

*Do kogo należy świat**

*Przychodzą rozbawieni**

*Wyprzedzanie**

Marković Tomislav

Poslednje putovanje / Ostatnia podróż.

Milanović Bratislav

Majčin odlazak / Odejście matki.

Mirno, sasvim mirno / Spokojnie, całkiem spokojnie.

*Morze, gdy się budzę**

Nepotreban latopis / Niepotrzebna kronika.

Stvaranje sveta / Stwarzanie świata.

Veliki brat / Wielki brat.

*Zastanawiam się od rana**

Milisavljević Zoran

*Biała dżuma**

*Chodzimy po krawędzi...**

*Do wszystkich drzwi twoich zakolatać**

*Książki**

*Przeżywam swój cynizm...**

Milošević Nenad

*Błękitny odmęt**

*Drugi śnieg**

*Myśl o zbawieniu**

*Światło w ciemności**

*W stronę słońca, w stronę nieba**

*Zdążając do raju**

Nedeljković Olivera

*Nóż Loty**

Nedeljković Živorad

*Myślałeś, że będziesz wieczny**

*Jest poezja**

*Zapiski codzienne**

Nenadić Milan

*A mnie zależy na poezji**

Čuvanje mrtvaca / Czuwanie przy nieboszczyku.

*Dzieckiem jestem**

*Gospodarze**

*W dół, w dół, w dół**

*Wilcze łzy**

*Z Kalemegdanu**

Novaković Duško*Kłody***Mnemonikos***Mogły***Nie możesz zrezygnować***Oszołomienie***Svinje, bile ste nežne Afrodite / Świnie, byłyście tkliwymi Afrodytami.***Orlić Milan***Apatryda w mieszkaniu***Letnji rekvijem / Letnie requiem***List do Czesława Miłosza***List do Miloša Crnjanskiego***List do Pana Cogito***Niegodne wiecznego Owidiusza***Przeistoczenie Czarnego Vladimira***Wiersz w nocy: jakbym****Petrov Nogo Rajko***Suncokret / Słonecznik.**To, co kochaliśmy***Uspavanka / Kołysanka.**Wyciągnijcie wobec mnie konsekwencje****Radojčić Saša***Lekka biała sukienka***Pochwała (słusznej sprawy)*.**Trzymając się tego, czego nie ma*.***Ristović Ana***Niceo & Soft Forecast***Rozpaczliwa widokówka*.**Śnieg u cipelama / Śnieg w butach.**SOS z myślnikiem*.**W godzinie policyjnej*.***Rosić Tiodor***Diagnoza*.**Molitva / Modlitwa.**Motyl*.***Sladojević Ranko***Wypalanie wiersza*.***Stamenković Vladan***Ćutanje / Milczenie.**Jesienny zapisek — zaklęcie*.**Kosmet*.**Nasleđe / Dziedzictwo.*

O nama, o nama opet / O nas, znów o nas.

Przed modlitwą.*

Zamenjene uloge / Odwrócone role.

Stanivuk Radivoj

Milczenie.*

Tulaczka.*

Stefanović Jasna

Abonent chwilowo nie jest dostępny.*

Poranek.*

Sudarski Red Djordje

Brzina / Szybkość.

Cipele / Buty.

Epoka lodowcowa.*

Normalno disanje / Normalnie oddychać.

Običaji / Zwyczaje.

Šajtinac Radivoj

Białe i czyste.*

Candid camera.*

Globalny Cervantes.*

Matka żalosa.*

Royal court.*

Šantić Helena

Drugi miesiąc.*

Pierwszy miesiąc.*

Poza miastem.*

Reportaż.*

Šaranac Aleksandar

Potop.*

Jesen / Jesień.

Jeźdźcy.*

Minęła już równonoc.*

Tadić Novica

Ludzie przechodzili.*

Miałki tyran.*

Milczę w cieniu.*

Palto.*

Przed północą.*

Spowiedź.*

Zwykła notatka.*

Tešić Milosav

Szalona chata.*

Tontić Stevan*Czarny pies**.*Granica**.*Groza**.*Jajko**.*Kazivanje majci / Opowiadanie matce.**Obrazy**.*Pismo kući / List do domu.**Pjevali smo i ništa čuli nismo / Myśmy śpiewali i nic nie słyszeli.**Płyną dni ziemskie**.*Podróż do Paryża**.**Uljarević Radomir***Britva / Brzytwa.**Co jeszcze napisać ci mogę kochana**.*Dusza**.*Pies i jego sobowtór**.*Przychodzę z tamtej strony**.*Różaniec**.*Tracę dech**.*Wrzeczono**.*Zapomnienie**.**Urošević Draginja***Lucyfer**.*Mój organizm koresponduje z przyrodą**.*Te drage kućne stvari / Te drogie przedmioty domowe.**Večera / Kolacja.**Wiadomość o śmierci**.*Wielkie milczenie**.**Uzelac Bogdan***Dar Boży**.*Głowice bojowe**.*Powrót**.*Ring wolny**.*Wola Boża**.*Zburzona świątynia**.**Valjarević Srdjan***Rak**.**Velimirac Ivana***Legowiska żmij**.*Powinności Hesperyd**.*Z wyspy Polifema**.

Veljković Branislav*Napomnienie***Żółcień****Vujinović Janko***Latanie***Oni na pewno przyjdą***Wiersz o wierszu***Zatrzeć ślady****Vukićević Danica***Byłam w polskiej ambasadzie***Nie muszę się zastanawiać***Wyglądałam przez okno****Zivlak Jovan***Dakle bogovski pučak / A więc boski obiad.**Dość było***Kamen koji će biti hitnut / Kamień, który zostanie rzucony.**Mačka / Kot.**Ne vraćaj se kasno kući / Nie wracaj późno do domu.**Nokturno / Nokturn.**Olovi / Otów.**Osvetljenje je slabo / Oświetlenie jest słabe.**Pochyl się***Senka / Cień.**Teret / Ciężar.**Trepet / Drgawki.**Uzeti knjigu / Wziąć książkę.***Zubac Pero***Bywa, że mi się przyśnisz***Czas samotności***Czy widzisz starego?***Molitva / Modlitwa.**Mostarske kiše / Mostarskie deszcze.**Na Kalwarii***Netrajne reči / Nietrwale słowa.**Światelko, którym się podpieram***Żebym trwał****Zubanović Slobodan***Pełnomocnictwo***Poezija je rad / Poezja to praca.**Slankamenska kantilena / Slankameńska kantylena.***Živančević Nina***Čini mi se / Epitalamium.*

*Koniec świata**

*Są ludzie, którzy nigdy się nie wypowiadają**

Vrt neuživanja / W ogrodzie rozkoszy niestałych.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Korespondencja z Ojcem” 2008, nr 10.

Glišić Nenad

Sve o psovaču / Wszystko o przeklinaczu.

Pavić Milorad

Pozorište od hartije / Papierowy teatr [fragment]. Tłum. Ewelina Chacia [proza].

2. „Korespondencja z Ojcem” 2008, nr 11.

Pavić Milorad

Pozorište od hartije / Papierowy teatr [fragment]. Tłum. Ewelina Chacia [proza].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Srbljanović Biljana**: *Skakavci / Szarańcza*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Teatr Polski, Poznań. Premiera: 25.10.2008. Reż. Paweł Szkotak.

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Knežević Marija**: *Ulicznice / Uličarke*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Gdańsk, Wydawnictwo Słowo/obraz Terytoria, 2009, 59 s. [poezja].
2. **Potić Ivan**: *Još jednom o nevidljivom / Raz jeszcze o niewidzialnym*. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Sosnowiec, 2009, 143 s. [proza].
3. **Raičković Stevan**: *Otvoranje tišine / Otwieranie ciszy*. Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Kraków, Agawa, 2009, 256 s. [poezja].

[z cyklu *Balada o predvečerju / Ballada o zmierzchu*]

Balada o predvečerju / Ballada o zmierzchu.

Balada o ucvetalom bademu / Ballada o kwitnącym migdale.

Ljudi se bude bez oružja / Ludzie się budzą bezbronni.

Novembar / Listopad.

Pesma trave / Poezja trawy.

Trenutak / Chwila.

Uspavanka / Kołysanka dla zapomnianego pejzażu.

[z cyklu *Kamena uspavanka / Kamienna kołysanka*]

Bolest / Choroba.

Kamena uspavanka / Kamienna kołysanka.

Knjige / Książki.

Kuća / Dom.

Nailazi hladno doba godine / Nadciąga chłodna pora roku.

Niti / Nici.

Otvori svu tišinu / Otwórz ciszę całą.

Ruke bola / Ręce bólu.

Slika u roditeljskom domu / Obraz w domu rodzinnym.

Sloboda je usamljenost / Wolnością jest samotność.

Stablo / Drzewo.

Umorna pesma / Wiersz zmęczony.

Urlik / Ryk.

U zimski sumrak / O zimowym zmierzchu.

Vidik / Widok.

[z cyklu *Kasno leto / Późne lato*]

Čamac u ritu / Łódka w oczeretach.

Kasno leto / Późne lato.

Prolazi rekom lađa / Na rzece płynie statek.

U ponoć na klupi / Na ławce o północy.

[z cyklu *Panonske ptice / Ptaki panońskie*]

Jedne nedelje u podne / Pewnej niedzieli w południe.

Łódka.*

Panonske ptice / Ptaki panońskie.

Zdarzenie na stacji.*

[z cyklu *Pamięci Bojany Raičković z domu Lazović**]

Sedim na tvome grobu / Tkwię na twoim grobie.

Ti ode pre svih / Tyś przed wszystkimi.

Ti si moj život videla iz bliza / Tyś moje życie z bliska oglądała.

Umesto da u svilu laku / Miast w lekkie i barwne jedwabie.

[z cyklu *Popiersie starego artysty**]

Belgrad żyje.*

Glas / Głos.

Močvara / Mokradło.

Na septembarskoj plaži u Herceg-Novom / Na wrześniowej plaży w Hercegu Novim.

O kako dugo / O jakże długo.

Popiersie.*

Popiersie II.*

Popiersie III.*

Pričina / Przywidzenie.

Septembar / Wrzesień.

Tisa V / Cisa V.

W zawiei styczniowej 2000 roku.*

[z cyklu *Pesma tišine / Pieśń ciszy*]

Ci, co spią.*

Crni sluga ptica / Sługa ptaków.

Jeśli spadnie deszcz.*

Ljubav / Miłość.

Najcichszy.*

Nebo / Niebo.

Nije svršeno / To nie koniec.

Pesma o odlasku / Wiersz o odejściu.

Ptica / Ptak.

Slušam svoj tamni glas izgovoren pod lišćem / Wsluchuję się w swój matowy głos.

Świadomość jesieni.*

Tako je dobro biti sam / Tak dobrze być z sobą samym.

Tihi sat / Ciszy zegar.

Tišina / Cisa.

Život / Życie.

[z cyklu *Stihovi / O wierszu*]

Budim se nevoljan... / Budzę się bezwolny...

Celu noć smo, pesmo... / Całą noc, mój wierszu...

Dugo spavaš, pesmo... / Długo śpisz już, wierszu...

Evo te ležiš pesmo... / Leżysz oto...

Iz mraka te, pesmo, zovem, iz ničega... / Pieśni moja, z mroku cię wołam...

Ja znam u ravnici... / Ja znam na równinie...

Na šta nam to pesmo... / Wierszu, czego to my chcemy...

Nedeljno popodne... / Niedzielne popołudnie...

[z cyklu *Tisa / Cisa*]

Tisa / Cisa.

Tisa II / Cisa II.

Tisa III / Cisa III.

[z cyklu *U jednoj ulici / Na pewnej ulicy*]

Balkon / Balkon.

Čovek s kišobranom / Mężczyzna z parasolem.

Podne / Południe.

U jednoj ulici / Na pewnej ulicy.
Zakasneli čun / Spóźniona łódka.

[z cyklu *Zapisi o Crnom Vladimiru / Zapiski o Czarnym Vladimirze*]

(Bez epiloga) / (Bez epilogu).

(Umesto fusnote) / (Zamiast przypisu).

1. *Moja je bolest... / 1. Moją chorobą...*
 2. *O, zar da slušam... / 2. Gdy Vladimir mówi...*
 3. *Šta to on sakriva sada... / 3. Gdzie się teraz przeniósł...*
 4. *Zar će sve to što on za dana... / 4. Czy wszystko to...*
 5. *Ima lekovitih trava... / 5. Są zioła lecznicze...*
 6. *(Pesma o bolovanju Vladimira Purića) / 6. Wiersz o chorobie.*
 7. *Već kao da čujem... / 7. Już jakbym słyszał...*
 8. *(Varijacije) / 8. Wariacje.*
 9. *Danima se tako u mom duhu vrti... / 9. Tak się dniami całym...*
 10. *On ipak nestaje... / 10. On jednak znika...*
4. **Vukićević Dejan:** *Aleja bizarnih kipova / Aleja dziwacznych posągów.*
 Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Sosnowiec, 2009, 89 s. [proza].

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bogojević Dejan, Lalić-Krowicka Olga, Ristić Obren:** *Livenje pesme / Odlewanie wiersza.* Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Mladenovac, 2010, 93 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Tekstualia” 2010, nr 1.

Bogojević Danijela T.

Panie... / Panie...

Plameni mačevi / Miecze promieniste.

Senka / Cień.

Tačno u podne / W samo południe.

Bogojević Dejan

Drama, rođenje / Dramat, spisek.

Fosfor fotografija / Fosforowa fotografia.

Ime, slika... / Imię, obraz...

Kamenčići, ogledala... / Kamyki, lustra...

Nema pesama nemih / Nie ma wierszy niemych.

Ogledala / Lustra.

Sedmo pismo / List siódmy.

Svetlost zaleđenog jezera / Jasność zamrożonego jeziora. Tłum. Magdalena Brągiel, Miłosz Waligórski.

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Čotrić Aleksandar:** *Czarna księga — aforyzmy**. Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Krosno, Krośnieńska Oficyna Wydawnicza, 2011, 53 s.
2. **Matović Petar:** *Koferi Džima Džarmuša / Walizki Jima Jarmuša*. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Kraków, Maximum, 2011, 69 s. [poezja].

[z cyklu *Ekскурzija vedrine / Wyprawa szczęścia*]

Ispovest prevarantkinje / Wyznanie zdrajczynie.

Klauber br. 8 / U Klauberów pod numerem 8.

Koferi Džima Džarmuša / Walizki Jima Jarmuša.

Moravski angel / Morawski anioł.

Pismo / List.

Provali mesec / Zrabowany księżyc.

Without shaving / Without shaving.

Žudeći za ženskim pismom / Tęskniąc za listem od kobiety.

[z cyklu *Izlazak, periferija / Wyjście, peryferie*]

Ambrozija u cvetanju / Zaczęło się pylenie.

Deponija Evrope / Śmietnisko Europy.

Iznad žita / Sponad zboża.

Po milosti božjoj: petak je, i sedam uveče... / Z Bożej laski: jest piątek, siódma...

Predgrađe, Raška / Przedmieście. Raszka.

Virus: Serbia / Wirus: Serbia.

[z cyklu *Ozračenje sobe / Opromienianie pokoju*]

Buđenje mesečine / Budzenie księżycy.

Džez bajka / Jazzowa baśń.

Hostija / Hostia.

Isijavanje / Promieniowanie.

Negiranje fuzije / Zaprzeczanie rozszczepieniu.

Posle ručka / Po obiedzie.

Straža / Straż.

trip! / trans!

U ropcu tišine / W agonii ciszy.

[z cyklu *Urušene paralele / Zburzone podobieństwa*]

Armagedon / Armagedon.

Gluhi Odisej / Głuchy Odyseusz.

Iz kapetanovog dnevnika / Z dziennika kapitana.

Na oštrici brijača / Na ostrzu brzytwy.

Ozračenje sobe / Rozpromienianie pokoju.
Paris, Texas / Paryż, Teksas.
Povratak u stan / Powrót do mieszkania.
Selidba / Przeprowadzka.

[z cyklu *U mreži / W sieci*]

Arhipelah Internet / Archipelag Internet.
Hakovanje košmara / Hakowanie koszmarów.
O Ahasferu / O Ahaswerze. Żydzie Wiecznym Tułaczem.
O Hristu / O Chrystusie.
Proplamsaj / Wybuch.
Semantika kulera / Semantyka wentylatora.
Svi portovi su otvoreni / Wszystkie porty są otwarte.

[z cyklu *Zmijski sjaj / Połysk żmii*]

Opstrukcije / Przeszkody.
Pred nevreme / Przed niepogodą.
Vatre svetog Heraklita / Ognie świętego Heraklita.
Vežba / Ćwiczenie.
Zmijski sjaj / Połysk żmii.

3. **Popa Vasko:** *Źródło żywego słowa.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2011, 262 s. [poezja].

Galąź wiersza.*

[z cyklu *Kora / Kora*]

Na čiviluku / Na wieszaku.
Odjekivanje / Rozleganie się.
Odlazak / Wyjazd.
Poznanstvo / Znajomość.
Putovanje / Podróż.
Razgovor / Rozmowa.
U osmehu / W uśmiechu.
U zaborvu / W zapomnieniu.
Westchnienie.*

[z cyklu *Nepočin polje / Pole dziewicze*]

Igre / Zabawy.
Između igre / W przerwie między zabawami.
Jurke / Zabawa w ściganki.
Klina / Zabawa w gwoździe.
Lovca / Zabawa w łowcę.
Posle igre / Po zabawie.
Pre igre / Przed zabawą.

Semena / Nasienie.

Trule kobile / Zabawa w szkapy.

Žmure / Zabawa w chowanego.*

[z cyklu *Vrati mi moje krpice / Oddaj mi moje gałganki*]

Beži čudo / Odejdź zjawo.

Crn ti jezik crno podne crna nada / Przeklęty twój język.

Dosta rečitoga smilja / Dość elokwentnego pelzania.

Dva belutka / Dwa kamienie.

I ti hoćeš da se volimo / I ty chcesz.

Izbrisao sam ti lice / Starłem twoją twarz.

Koren ti i krv i krunu / Korzenie twoje.

Napolje iz moga zazidanog beskraja / Wynoś się z mojego...

Ne šali se čudo / Nie żartuj zjawo.

Pustolovina belutka / Przygoda kamienia.

San belutka / Sen kamienia.

Slušaj ti čudo / Słuchaj no zjawo.

Srce belutka / Serce kamienia.

Tebi dođu lutke / Dla ciebie to są tylko lalki.

Vrati mi moje krpice / Oddaj mi moje gałganki.

[z cyklu *Sporodno nebo / Postronne nebo*]

Grudva mraka / Gruda mroku.

Krilata svirala / Skrzydlata pieszczalka.

Kroćenje bodeža / Poskramianie sztyletu.

Lipa nasred srca / Lipa pośród serca.

Majstor senki / Mistrz cienia.

Mudar trougao / Mądry trójkąt.

Nebeski prsten / Pierścień niebieski.

Ništarija / Łapserdak.

Ognjeni suncokret / Ognisty słonecznik.

Pesma mlade istine / Pieśń młodej prawdy.

Ponoćno sunce / Słońce północne.

Priča o jednoj priči / Opowieść o pewnej opowieści.

Przygotowania do powitania.*

Slepo sunce / Ślepe słońce.

Slobodan let / Swobodny lot.

Smrt Sunčevog oca / Śmierć ojca słonecznego.

Stradanje zlatnog tronošca / Cierpienia złotego trójnoga.

Tvrdoglav zavežljaj / Uparty węzelek.

Uljez / Intruz.

Zaboravan broj / Zapominalska liczba.

Zev nad zevovima / Rozziew nad rozziewami.
Zmaj u utrobi / Smok w trzewiach.
Zvezdan puž / Ślimak gwiezdny.
Zvezde izbeglice / Gwiazdy spadające.
Zvezdoznančeva ostavština / Spuścizna astrologa.
Zvezdoznančeva smrt / Śmierć astrologa.

[z cyklu *Uspravna zemlja / Uśpiony kraj*]

Boj na Kosovu polju / Bitwa na Kosowym Polu.
Bojovnici sa Kosova polja / Wojownikom z Kosowego Pola.
Crni Đorđe / Czarny Jerzy.
Ćele-Kula / Wieża czaszek.
Hilandar / Hilandar.
Kalenić / Kalenić.
Kosovo poslanstvo / Misja Kosa.
Kosovsko polje / Kosowo Pole.
Kovačnica Svetoga Save / Kuźnia świętego Sawy.
Manasija / Manasija.
Pastirstvo Svetoga Save / Pasterstwo świętego Sawy.
Pesma Ćele-Kule / Pieśń Wieży czaszek.
Posvećivanje Crnoga Đorđa / Ofiarowanie Czarnego Jerzego.
Povratak u Beograd / Powrót do Belgradu.
Putovanje Svetog Save / Pielgrzymki.
Ruža nad čegrom / Róża nad Szatrą.
Smrt Crnoga Đorđa / Śmierć Czarnego Jerzego.
Sopocani / Sopoćani.
Sveti Sava / Święty Sawa.
Terazije / Terazije.
Večera na Kosovu polju / Kolacja na Kosowym Polu.
Veliki Gospodin Dunav / Wielki Pan Dunaj.
Život Svetog Save / Życie świętego Sawy.

4. **Postpolityczność. Antologia nowego dramatu serbskiego.** Wybór i redakcja Goran Injac. Kraków, Panga Pank, 2011, 317 s. [dramat].

Bogavac Milena Z.

Balerina / Gamma cas / Balerina / Gamma cas. Tłum. Joanna Wichowska, Goran Injac, s. 260—317.

Marković Milena

Šuma blista / Świetlisty las. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 78—107.

Pelević Maja

Pomorandžina kora / Skórka pomarańczowa. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 146—189.

Srbljanović Biljana

Barbelo, o psima i deci / Barbelo, o psach i dzieciach. Tłum. Dorota Jovanica Ćirlić, s. 192—255.

Šajtinac Uglješa

Hadersfeld / Huddersfield. Tłum. Łukasz Wieczorek, Gordana Đurđević-Małkiewicz, s. 24—74.

Vujošević Filip

Halflajf / Halfife. Tłum. Goran Injac, Joanna Wichowska, s. 112—143.

5. **Rešin Tucić Vujica:** *Struganje mašte / Struganie marzeń.* Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Kraków, Instytut wydawniczy Maximum, 2011, 238 s. [poezja].

[z cyklu *Jaje u čeličnoj ljusci / Jajko w stalowej skorupce*]

Ah, ja sam takav buđan / Ach, jestem taki stęchły.

Ah, poduzmimo najzad to putovanje drsko / Ach, rozpocznijmy wreszcie...

Alade o mrtvime / Allada o martwym.

Alade o mrtvime II / Allady o martwym II.

Alan Po / Allan Poe.

Budžak uspomena / Budzik wspomnień.

Cigarillos sonnet / Cigarillos sonnet.

Cipele / Buty.

Crni bez / Czarny bez.

Dobra komovica / Dobry samogon.

Dojlje smrti / Piastunki śmierci.

Duša duši / Dusza duszy chlebek pokruszy.

Evo došli / Oto nadeszli.

Furije kroz čapurije / Kurwicę przez kaptownicę.

Glavu sam udarao često / Często uderzałem głową.

Goli zagrljeni noćni portiri / Nadzy przytuleni nocni portierzy.

Gospođica sa naslonom za regulator / Pani z oparciem do rejestratora „HERMES”.

Izašao je novi čik / Wyszło nowe piskłę.

Jaje u čeličnoj ljusci / Jajko w stalowej skorupce.

Jedan deran srcu veran / O pewnym chłopcu o oddanym sercu.

Jedan drugi grad / Jakieś inne miasto.

Kad čoveku dođe teško ko olovo / Kiedy na człowieka spadnie ciężar jak ołów.

Kako su me potužili za ubistvo / Jak oskarżyli mnie o morderstwo.

Kelneri moje duše / Kelnerzy mojej duszy.

Kod okružnog javnog tužilaštva / Przy okręgowej prokuraturze publicznej się zdarzyło.

*Kraljica peći / Królowa pieca.
 Kupanje belih miševa / Kupanie białych myszek.
 Kupiću ti malog magarca / Kupię ci malego osiołka.
 Long size! Zima! Zima! / Long size! Zima! Zima!
 Mene niko nikad nije voleo / Mnie nikt nigdy nie kochał.
 Meni je teško da živim / Mnie jest ciężko żyć.
 Mi smo izrjadni / Jesteśmy produktywni!
 Mój stari špajz, ti duši šlajz / Moja stara spiżarnio, ty dla duszy darnio.
 Mufi pazite, pištolj je u mufu! / Mufka! Uważajcie, pistolet jest w mufce!
 Ne budi grub, nauči da ljub! / Nie bądź ćwok, naucz się cmok!
 Neke ženske su prošle / Niektóre kobiety przeszły.
 Neko više / Ktoś krzyczy.
 Neprijatelji / Nieprzyjaciele.
 O kako Lepo bicikl teram ja / O jak ładnie rower pcham.
 Okrenemo se kredencu sirotinjskom / Zwróćmy się do biednego kredensu.
 Olko-ol! Taj strašni olko-ol! / Olko-ol! Ten straszny olko-ol!
 Onaj što se smeja / Ten, co się śmiał przed Placem Obilicia.
 Pesma rastanka / Pieśń rozstania.
 Poslao sam te da ne dođeš / Wysłałem cię żebyś nie przychodziła.
 Poslednje zdravo / Ostatnie powitanie.
 Pošo Goethe da se šethe / Poszedł Goethe na przechadzkę.
 Prekidač za svetlo / Przelącznik światła.
 Prvi lapovluk u životu i smrti / Pierwsza kradzież w życiu i śmierci.
 Pucaju plućni kombinezoni / Pękają płucne kombinezony.
 Restoranska jesen / Restauracyjna jesień.
 Spavanje u kauču / Spanie na kanapie.
 Stanovao sam u Beogradu / Mieszkałem w Belgradzie.
 Svirka na crna dirka / Granie na czarnych klawiszach.
 Trotinet / Trójkołówka.
 Uče-će / Ucze-cze.
 Vampiri jedu sveže voće / Wampiry jedzą świeże owoce.
 Zalud se meni nebo plavi! / Na próżno mi niebo błękitnieje!
 Zastave su ispeglane / Wyprasowane szturmówki.
 Zatvori prozor i nemoj plakati / Zamknij okno i nie płacz!
 Zdravo gradovi! Zdravo sela! / Witajcie miasta! Witajcie wioski!*

[z cyklu *Pamfleti / Pamflety*]

Cenię was, nie targuję się.*

6. **Serbska ruletka. Dramat serbski po 1995 roku. Wybór tekstów.** T. 1. Red. Agnieszka Cielesta, Leszek Małczak, Dominika Zwiechrzowska. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2011, 226 s. [dramat].

Cielesta Agnieszka, Małczak Leszek, Zwierzchowska Dominika*Dramat serbski po 1995 roku*, s. 9—42 [wstęp].**Basara Svetislav***Dolce vita / Dolce vita*. Tłum. Agnieszka Cielesta, Dominika Zwierzchowska, s. 51—95.**Nedović Miroljub***Tamni vilajet / Kraina ciemności*. Tłum. Ewelina Fryt, Karolina Włodarczyk, s. 97—133.**Ojdanić Mirjana***Trag ljudskih zuba / Ślad ludzkich zębów*. Tłum. Małgorzata Juszcak, Karolina Maciąga, Agnieszka Cielesta, Dominika Zwierzchowska, s. 135—175.**Romčević Nebojša***Caroline Neuber / Karolina Neuber*. Tłum. Dominika Kowol, s. 177—226.**Romčević Nebojša***Pozorište u Srbiji 1990—2010 / Teatr w Serbii w latach 1990—2010*. Tłum. Leszek Małczak, s. 43—49 [wstęp].

7. **Serbska ruletka. Dramat serbski po 1995 roku. Wybór tekstów**. T. 2. Red. Agnieszka Cielesta, Leszek Małczak, Dominika Zwierzchowska. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2011, 227 s. [dramat].

Bogavac Milena*Crvena. Sex i posledice / Czerwona. Seks i konsekwencje*. Tłum. Małgorzata Cekiera, s. 121—151.**Karaklajić Marija***Lice od stakla / Twarz ze szkła*. Tłum. Iwona Haneczok, s. 153—173.**Marković Goran***Vila Sašino / Villa Sachino*. Tłum. Małgorzata Stanisz, Marta Drachal, s. 7—69.**Marković Milena***Brod za lutke / Statek dla lalek*. Tłum. Agnieszka Cielesta, s. 71—119.**Pelević Maja***Možda smo mi Miki Maus / Może jesteśmy Myszka Miki*. Tłum. Dominika Zwierzchowska, s. 175—208.

8. **Stojnić Vladimir: Vreme se završilo / Czas się zakończył**. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Kraków, Maximum, 2011, 236 s. [poezja].

[z cyklu *Južni zid / Południowa ściana*]*Prekidi / Przerywniki*.[z cyklu *Severni zid / Północna ściana*]*Između prekida / Pomiędzy przerywnikami*.

[z cyklu *Odjeci / Echa*]

Bekraj / Nieskończoność.

Čari letnjeg pljuska / Czary letniej ulewy.

Dečak na slici Claude Moneta „Un coin d'appartement” iz 1875. / Chłopiec z obrazu Claude'a Moneta.*

Drugačiji / Inny.

Halomantija / Halomantia.

Ispred ogledala / Przed lustrem.

Istorija Velikog praska / Historia wielkiego wybuchu.

Kap smole iz ugaženih listova nane... / Kropla żywicy ze zdeptanych liści mięty...

Kostima sanskrita solim vazduh / Kośćmi sanskrytu solę powietrze.

Kraj poznanstva / Koniec znajomości.

Krvna slika / Krwisty obraz.

Kucanje mrtvog srca / Bicie martwego serca.

Kutija / Pudełko.

Moja kičma je ukrućena zmija... / Mój kręgosłup to rozwścieczony wąż...

Nova religija / Nowa religia.

Ostaci / Resztki.

Pesma sa daleke Zemlje / Wiersz z dalekiego kraju.

Podrumi Damaska / Piwnice Damaszku.

Razbijeni izlozi / Rozbite wystawy.

Simetrija i proročanstvo / Symetria i prorocstwo.

Smrt / Śmierć.

Stavljanje maske / Zakładanie maski.

Stegnuti prsti... / Zaciśnięte palce...

Svrab / Świąd.

Tekstura / Tekstura.

U tri koraka do Dijamona / W trzech krokach do Dajmoniona.

Večernji koncert / Wieczorny koncert.

Vreme se završilo / Czas się zakończył.

Živim u prostoru... / Mieszkam w przestworzach...

[z cyklu *Zvukovi / Dźwięki*]

Buđenje / Pobudka.

Gost / Gość.

Jedno prustovsko osećanje / Pewne Proustowskie odczucie.

Kap po kap / Kropla po kropli.

Negativ vremena / Negatyw czasu.

Nešto što ne možeš poneti sa sobom / Coś, czego nie możesz zabrać z sobą.

Notre Dame du Montreal / Notre-Dame du Montréal.

Oluci / Rynny.

Poezija / Poezja.

Sloboda / Wolność.

Stari zidni sat od trešnjinog drveta / Stary zegar ścienny z czereśniowego drzewa.

Tišina na grobu Edgar Allan Poe-a / Cisza na grobie Edgara Allana Poe.

Tišina u stanu br. 14 / Cisza w mieszkaniu nr 14.

Uspavanka za Dijamanta / Kołysanka dla diamentu.

U ušima gluvih / W uszach głuchych.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Migotania” 2011, nr 2 (34).

Ristić Obren

Gospod je veliki poeta / Pan jest wielkim poetą. Tłum. Olga Lalić-Krowicka [poezja].

2. „Tekstualia” 2011, nr 1 (24).

Anakiev Dimitar

Nekoliko reči uz „Putnika postanjem” Dejana Bogojevića / Kilka słów o tomie „U źródeł podróży” Dejana Bogojevicia. Tłum. Magdalena Brągiel [proza].

Bogoević Danijela T.

Bujice / Rwące potoki [poezja].

Buka / Hałas [proza].

Lice u oblaku / Głowa w chmurach [poezja].

Lik iz kore / Postać z kory [proza].

Polja maslačaka / Pole mieczy.

Pustinjske ribe / Ryby pustyni.

Vrane / Wrony [poezja].

Bogoević Dejan

Bina. Muk. Scena / Na deskach. Cisza. Scena.

Kazaljke kao vatra / Wskazówki jak ogień.

Maska drage smrti / Maska ukochanej śmierci.

Platno. Tekstovi / Płótno. Teksty.

Poluživa riba / Na wpół żywa ryba.

Poprište. U rumenima / Pole bitwy. Łuny [poezja].

Šen / Šen [dramat].

Tea čita. Kiša / Tea czyta. Deszcz.

Ushićenja. Eho / Zachwyty. Echo [poezja].

Džaković Bajo

Badnje večē / Wieczór wigilijny.

Belo / Biel.

Mala / Mała.

Najlepša / Najpiękniejsza.

Ignjatović Srba

Knjige / Książki.

Prostodušnost / Naiwność.

Rukopis / Rękopis.

Stepenice / Schody [proza].

Ilić Gačić Milica

Bit / Istota.

*U brsnoj darovanoj moći aprila... / W bluszczowym uścisku kwietnia...
[poezja].*

Otašević Đorđe

Konjanik / Jeździec.

Nakratko / Krótko.

Vrane / Wrony.

Padejski Danijela

Hotelski izazovi / Hotelowe wyzwania.

Majka / Matka.

Trun / Pylek.

Vetar / Wiatr.

Ristić Obren

Gospod je veliki poeta / Pan jest wielkim poetą.

*Konstitisanje nove opštinske vlasti / Powołanie nowych władz gmin-
nych.*

Noć duga, veoma duga / Noc długa, bardzo długa.

Popodne u predgrađu / Popołudnie na przedmieściu [poezja].

Stojković Dušan

Duboki prozor / Głębokie okno.

Glad / Głód.

Most / Most.

*Pesnički krik mlade generacije / Poetycki krzyk młodego pokolenia. Tłum.
Magdalena Brągiel [proza].*

Poseta / Wizyta.

Pravci pokreta / Kierunki ruchu.

Sizif / Syzyf. Tłum. Miłosz Waliński [proza].

Sterijinom ništa odgovor / Odpowiedź na Sterijinowe nic.

Suza / Łza.

Velika obmana / Wielki podstęp [poezja].

Šornički Marija

Dan kao svaki / Dzień jak co dzień.

Krv moja vrteška / Krew moja karuzela [poezja].

[z cyklu *Haiku**]

Bogojević Dejan

Mit o Sizifu / Mit o Syzyfie.

Senka / Cienie.

Bogojević Radmila

Lasta leti / Lot jaskółki.

Mali odmor / Krótka przerwa.

Božić Jovanka

Svaka godina / Każdy rok.

Vrabac ispusti / Wróbel upuszcza.

Ilić Gačić Milica

Mislina vedrim / Rozchmurzam myśli.

Redovnički mlin / Przyklasztorny młyn.

Kostić Milivoj

Iste krugove / Bliźniacze kręgi.

Kao opran veš / Jak świeże pranie.

Maksimović Desanka

Bogorodica / Bogurodzica.

Dok zalazi / Przy zachodzie.

Pantelić Ivana

Magla sve gušća / Coraz gęstsza mgła.

Peščana plaža noću / Piaszczysta plaża nocą.

Vidaković Dušan

Na peći kora / Na piecu skórka.

Veliko srce / Wielkie to serce. Tłum. Magdalena Brągiel [poezja].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Marković Milena:** *Brod za lutke / Statek dla lalek.* Tłum. Agnieszka Cielesta. Teatr Barakah, Kraków. Premiera: 29.10.2011. Reż. Ana Nowicka.
2. **Srbljanović Biljana:** *Barbelo, o psima i deci / Barbelo, o psach i dzieciach.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Teatr im. Stefana Jaracza, Łódź. Premiera: 15.01.2011. Reż. Anna Augustynowicz.

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Crnjanski Miloš:** *Poezje.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2012, 256 s. [poezja].
Sumatra / Sumatra.

[z cyklu *Lirika Itake / Liryka Itaki*]

Ditiramb / Dytyramb.

*Do Adriatyku**
*Do niewolników**
Groteska / Groteska.
Himna / Hymn.
Jugoslavija / Jugosławia.
Naša elegija / Nasza elegia.
Oda vešalima / Oda do szubienicy.
Pobedi / Na zwycięstwo.
Pozdrav / Cześć oddaję.
Prolog / Prolog.
Večni sluga / Wieczny sługa.
Vojnička pesma / Wiersz żołnierski.
Wiersze na dzień św. Wita.*
Zamorenoj omladini / Do zmęczonej młodzieży.
Zdravica / Toast.

[z cyklu *Nove senke / Nowe cienie*]

Bele ruže / Białe róże.
Eterizam / Eteryzm.
Kuga / Dżuma.
Ljubav / Miłość.
Mramor u vrtu / Marmur w ogrodzie.
Nove senke / Nowe cienie.
Oči / Oczy.
Partenon / Partenon.
Portre / Portret.
Priča / Opowieść.
Prva jeza / Pierwszy deszcz.
Putnik / Wędrowiec.
Rastanak / Rozstanie pod Kalemegdanem.
Samoća / Samotność.
Serenata / Serenada.
Tradicije / Tradycja.
Uspavanka / Kołysanka.
Vatromet / Fajerwerki.
Vetri / Wiatr.

[z cyklu *Stihovi ulica / Wiersze ulicy*]

Epilog / Epilog.
Ljubavnici / Kochankowie.
Mizera / Nędza.
Moja pesma / Wierszyk.

Molitva / Modlitwa.
Na ulici / Na ulicy.
Narodni vez / Haft ludowy.
Pesma / Wiersz.
Pod Krkom / Pod Krkiem.
Smiraj / Zachód słońca.
Srp na nebu / Sierp na niebie.
Trag / Ślad.

[z cyklu *Priviđenja / Przywidzenia*]

Bespuća / Bezdroża.
Devojka / Dziewczyna.
Leto u Dubrovniku godine 1927 / Lato w Dubrowniku w 1927 roku.
Novo pokoljenje / Nowe pokolenie.
Ples / Taniec.
Poslanica iz Pariza / List z Paryża.
Povorka / Korowód.
Priviđenja / Przywidzenia.
Stenje / Skala.
U početku beše sjaj / Na początku był blask.
Život / Życie.

[z cyklu *Tri poeme / Trzy poematy*]

Lament nad Beogradom / Lament pod Belgradem.
Srbija / Serbia.
Stražilovo / Stražilovo.

2. **Đurđić Jovica:** *Kiša i vlati / Deszcz i źdźbła.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2012, 80 s. [poezja].

Beleška o devojčici / Zapisek o dziewczynie.
Crvena jabuka / Czerwone jabłko.
Devojčica skuplja svoja kolena / Dziewczyna ściska kolana.
Devojka i jezero / Dziewczyna i jezioro.
Draga / Ukochana.
Drvo / Drzewo.
Dunja ili žena / Pigwa albo kobieta.
Geografija tela / Geografia ciała.
Istrgnuti rukopis / Wyrwane strofy.
Izlišna uspomena / Zbędna pamiątka.
Jabuka / Jabłko.
Jedna ljubav / Pewna miłość.
Kad ruka zastane / Gdy się ręka zatrzyma.
Kiša i vlati / Deszcz i źdźbła.

- Ljubila si pesnika / Kochałaś poetę.*
Lov na zverku / Polowanie na zwierzyńcę.
Mala tužna poetičnost / Mała, smutna poetyckość.
Mir, more, san / Spokój, morze, sen.
More je tako mlado / Morze jest takie młode.
Nebesko ogledalo / Zwierciadło niebieskie.
Nepoznata semenka / Nieznane nasienie.
Obešen o jednu zvezdu / Zawieszony na gwiazdzie.
Oči moje drage dok me ispraća / Oczy mojej ukochanej gdy mnie żegna.
Osmeh / Uśmiech.
Pesma koju pisah vatrom usana / Wiersz pisany żarem warg.
Pesma o zemlji / Wiersz o ziemi.
Pisanje pesme / Pisanie wiersza.
Ptica / Ptak.
Rastanak / Rozstanie.
Slap / Kaskada.
Sumnja / Wątpienie.
Zaljubljen u šumu / Zakochany w lesie.
Zvezde na uzglavlju / Gwiazdy na wezłowiu.
3. **Ristić Obren:** *Na Istoku, u Srbiji / Na Wschodzie, w Serbii.* Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Krosno, Krośnieńska Oficyna Wydawnicza, 2012, 65 s. [poezja].
 4. **Veljović Borko:** *Deca bez očiju / Dzieci bez oczu.* Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Warszawa, AdPublic, 2012, 148 s. [proza].
 5. **Zivlak Jovan:** *Szczeliny czasu.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2012, 188 s. [poezja].
- Oda / Oda.*

[z cyklu *Cienie na ścianie**]

Kanal Dunav-Tisa / Kanał Dunaj-Cisa.
Milutinović / Milutinović.
Nikad / Nigdy.
Papagaj / Papuga.
Šta je sad na redu / Na co teraz kolej.
Talir / Talar.
Uzleće šišmiš / Wzlatuje nietoperz.
Varošica / Miasteczko.

[z cyklu *Czekając na mieliźnie*]

Bielizna.*
Jałmużna.*
Laudatio / Laudacja.

Maj / Maj.

*Migotanie**.

Pisar / Pisarz.

*Studnia**.

*Zenice / Źrenice**.

*Zguba**.

[z cyklu *Dość było**.]

*Brzemie**.

*Teret / Ciężar**.

*Trepet / Drgawki**.

[z cyklu *Dotyk dali**.]

Anđeo / Anioł.

Časovnik / Zegar.

Dođi slatka zimo / Przyjdź słodka zimo.

Drvo / Drzewo.

Moja dušo / Moja duszo.

Nedopustivo / Niedopuszczalne.

Osvetljenje je slabo / Oświetlenie jest słabe.

Rovinj / Rovinj.

*Rózga**.

Slepi pevač / Ślepy śpiewak.

*Trociny**.

Veselim se / Cieszę się.

Voda će porasti / Woda się podniesie.

Voda u kupatilu / Woda w łazience.

*Włóczęga**.

*Zamieć**.

[z cyklu *Gaje**.]

Mačka / Kot.

Ne gubi vreme / Nie trać czasu.

Ne vraćaj se kasno kući / Nie wracaj późno do domu.

Nokturno / Nokturn.

Olovi / Ołów.

Ovde / Tu.

*Pochyl się**.

Senka / Cień.

Stepenik / Szczebel.

Streha / Strzecha.

Šta / Co.

[z cyklu *Pod chmurami**]

Bog je sićušan / Bóg jest drobniutki.

Lovačka priča / Myśliwy.

O kobzach.*

Pod chmurami.*

Scena.*

Strzał.*

[z cyklu *To jest dom**]

Ah gde si / Ach, gdzie jesteś.

Dakle bogovski ručak / A więc boski obiad.

Ljubav, ljubav / Miłość, miłość.

Opsadno stanje / Stan wyjątkowy.

Radosno za događaj vezan / Radośnie związany z wydarzeniami.

Voda je hladna / Woda jest zimna.

[z cyklu *Poczuć swojego Boga**]

Govorim jasnim rečenicama / Mówię jasnymi zdaniem.

Jak zostałem poinformowany.*

Jedem voće / Jem owoce.

Kamen koji će biti hitnut / Kamień, który zostanie rzucony.

Krv teče u venama / Krew płynie w żyłach.

Podići teret / Podnieść ciężar.

Smrt pesništa / Śmierć poezji.

Uzeti knjigu / Wziąć książkę.

Zatvaram prozor / Zamykam okno.

[z cyklu *Ni pieśni, ni łez, ni krzyku**]

Było wiadome.*

Crni sinko / Biedny chłopcze.

Jeszcze trochę.*

Ni / Ani.

O tvoriteljko / O, twórczyni.

Prevod usta / Tłumaczenie ust.

Razboj / Krosna.

Senka / Cień.

Stół.*

Vedri rasplet / Pogodne rozwiązanie.

Zimski izveštaj / Relacja zimowa.

[z cyklu *Na skrzydłach wzroku**]

Drozd.*

Ha / Ha.

*Kajdany**

Nokturno II / Nokturn II.

Obretenje / Objawienie.

Otac ili sin / Ojciec czy syn.

Pada kiša / Pada deszcz.

Pleva / Plevy.

Trumna.*

Tu / Tu.

[z cyklu *Oni weszli do naszego domu**]

Co po nim zostanie.*

Czy miłość jest nietykalna.*

Czy widzieli martwych.*

Gdy grożą nam wygnaniem.*

Jak lew co zabija lanię.*

Jako odbłask pada na serce.*

Kiedy wszystko wokół tonie.*

Marsz w stronę śmierci.*

Niechaj moje dziecko będzie zachowane.*

Oni weszli do naszego domu.*

Opróżnili nasze ręce.*

Ratunek jest złudzeniem.*

Ta łza która nas zabija.*

Wykonywali swoją robotę.*

Z jednego życia w drugie.*

Zło połączy dzieło z nicością.*

[z cyklu *Zapada się dach**]

*Czy mogę sobie...**

Duszo droga...

Klatka.*

Ko / Kto.

Krov / Dach.

Okolica.*

Ovidije / Owidiusz.

*Przywiązanie**

Straśni sud / Sąd ostateczny.

Ściągną.*

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Wyspa” 2012, nr 4.

Šajtinac Radivoj

Panonski fado / Panońskie fado. Tłum. Miłosz Waligórski.

Opracowały *Marta Drachal, Eстера Sobalkowska*